

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 163

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden,
het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds,
en de Socialistische Federatieve Republiek Zuidslavië, anderzijds,
inzake de afschaffing van de visumplicht;
Belgrado, 17 juni 1969*

B. TEKST

**Accord entre les pays du Benelux et la Yougoslavie
relatif à la suppression du visa**

Les Gouvernements des Etats du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert de contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960,

et

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants sur les territoires des autres Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Aux termes du présent Accord, il faut entendre:

par „les pays du Benelux”, le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

par le „territoire du Benelux”: l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants des pays du Benelux peuvent, quel que soit le lieu de départ, et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, y compris le transit, entrer sans visa en Yougoslavie par tous les postes frontière ouverts au trafic international de voyageurs sous le seul couvert d'un passeport national valable et sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé. La seule possession de ce passeport suffit également à leur sortie de ce territoire.

Article 3

Les ressortissants de la Yougoslavie peuvent, quel que soit le lieu de départ et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, y compris le transit, entrer sans visa dans le territoire du Benelux par tous les postes frontière ouverts au trafic international de voyageurs sous le seul couvert d'un passeport national valable et sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé. La seule possession de ce passeport suffit également à leur sortie de ce territoire.

Article 4

Les ressortissants des Parties Contractantes, titulaires d'un passavant tenant lieu de passeport, d'un laissez-passer tenant lieu de passeport ou d'un passeport provisoire délivrés par une représentation diplomatique ou consulaire de leurs pays ne devront pas être munis d'un visa lorsqu'ils quitteront le territoire des autres Parties ou lorsqu'ils transiteront aux fins de retourner dans leur pays.

Article 5

Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent Accord doivent avoir obtenu un visa avant leur départ à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Article 6

Les ressortissants des pays du Benelux résidant régulièrement en Yougoslavie et les ressortissants de la Yougoslavie résidant régulièrement dans un des pays du Benelux peuvent quitter le pays de leur résidence et y rentrer sans visa, sous le seul couvert d'un passeport national valable et sans qu'aucun cautionnement ne puisse être exigé.

Article 7

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis

ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 8

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les pays du Benelux et en Yougoslavie concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité lucrative, restent applicables.

Article 9

Le Gouvernement de chacune des Parties Contractantes s'engage à admettre à tout moment et sans formalité sur son territoire les personnes possédant un des titres de voyage visés aux articles 2, 3 et 4 du présent Accord. Il admettra également les personnes ne possédant pas de titre de voyage s'il est établi qu'elles sont entrées dans le territoire des autres Parties Contractantes sous le couvert des titres de voyage visés aux articles 2, 3 et 4 du présent Accord ou s'il est établi qu'elles sont ses ressortissants.

Article 10

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur 15 jours après sa signature et sera valable pour un an.

Il sera prolongé pour une durée indéterminée, à condition que le Gouvernement belge reçoive, au plus tard 30 jours avant l'expiration de cette période, un avis en ce sens de la part de chacun des Gouvernements signataires.

Le Gouvernement belge tiendra chacun des autres Gouvernements signataires au courant de la prorogation ou de la non-prorogation de l'Accord.

Article 12

Aussi bien avant qu'après l'expiration de la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification mentionnée au présent article.

Article 13

Sauf en ce qui concerne l'article 9, l'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, le 17 juin 1969, en quatre exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Benelux:

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique:

(s.) M. RIJMENANS

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) M. F. VIGEVENO

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas:

(s.) M. F. VIGEVENO

Pour le Gouvernement de la
République Socialiste Fédéra-
tive de Yougoslavie:

(s.) M. TEPAVAČ

C. VERTALING

Overeenkomst tussen de Beneluxlanden en Zuidslavië inzake de afschaffing van de visumplicht

De Regeringen van de Beneluxlanden, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, en

de Regering van de Socialistische Federatieve Republiek Zuidslavië,

Verlangende het reisverkeer van hun onderdanen op de grondgebieden van de andere Overeenkomstsluitende Partijen te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan:

onder „de Beneluxlanden”: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

onder „het Beneluxgebied”: de gezamenlijke grondgebieden in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

Onderdanen van de Beneluxlanden mogen, ongeacht de plaats van vertrek, voor een verblijf van ten hoogste drie maanden, met inbegrip van doortocht, zonder visum Zuidslavië binnenkomen langs alle grensposten die openstaan voor het internationale reizigersverkeer, waartoe zij slechts in het bezit behoeven te zijn van een geldig nationaal paspoort en zonder dat het storten van een waarborgsom kan worden verlangd. Ook voor hun vertrek uit dat grondgebied is het bezit van dit paspoort voldoende.

Artikel 3

Onderdanen van Zuidslavië mogen, ongeacht de plaats van vertrek, voor een verblijf van ten hoogste drie maanden, met inbegrip van doortocht, zonder visum het grondgebied van de Benelux binnenkomen langs alle grensposten die openstaan voor het internationale reizigersverkeer, waartoe zij slechts in het bezit behoeven te zijn van een geldig nationaal paspoort en zonder dat het storten van een waarborgsom kan worden verlangd. Ook voor hun vertrek uit dat grondgebied is het bezit van dit paspoort voldoende.

Artikel 4

Onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen, die houder zijn van een douanekaart in plaats van een paspoort, van een laissez-passer in plaats van een paspoort of van een voorlopig paspoort afgegeven door een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van hun land behoeven niet te zijn voorzien van een visum wanneer zij het grondgebied van de andere Partijen verlaten of wanneer zij op doorreis zijn ten einde terug te keren in hun land.

Artikel 5

Voor een verblijf van langer dan drie maanden dienen de onder de bepalingen van deze Overeenkomst vallende personen daartoe voor hun vertrek een visum te hebben verkregen door bemiddeling van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich willen begeven.

Artikel 6

Onderdanen van de Beneluxlanden die met toestemming in Zuidslavië zijn gevestigd en onderdanen van Zuidslavië die met toestemming in een der Beneluxlanden zijn gevestigd mogen het land van vestiging verlaten en daarheen zonder visum terugkeren, waartoe zij slechts in het bezit behoeven te zijn van een geldig nationaal paspoort en zonder dat het storten van een waarborgsom kan worden verlangd.

Artikel 7

Elke Regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de voor binnenkomst vereiste documenten, niet beschikken over voldoende middelen van bestaan of over de mogelijkheid deze door wettelijk geoorloofde arbeid te verwerven, als ongewenst zijn gesignaleerd, of beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid kunnen verstoren.

Artikel 8

Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de Beneluxlanden en Zuidslavië van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf, de vestiging en de verrijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot de uitoefening van een winstgevende bezigheid van toepassing.

Artikel 9

De Regering van elke Overeenkomstsluitende Partij verplicht zich te allen tijde en zonder formaliteiten op haar grondgebied toe te laten personen die in het bezit zijn van een der reisdocumenten bedoeld in de artikelen 2, 3 en 4 van deze Overeenkomst. Zij laat eveneens toe personen die niet in het bezit zijn van een reisdocument indien is vastgesteld dat deze het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn binnengekomen met een der reisdocumenten bedoeld in de artikelen 2, 3 en 4 van deze Overeenkomst of indien is vastgesteld dat zij haar onderdanen zijn.

Artikel 10

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst worden uitgebreid tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een kennisgeving van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Socialistische Federatieve Republiek Zuidslavië.

Artikel 11

Deze Overeenkomst treedt in werking vijftien dagen na de ondertekening en geldt voor een jaar.

Zij wordt voor onbepaalde tijd verlengd, mits de Belgische Regering uiterlijk 30 dagen voor het verstrijken van deze looptijd een mededeling in deze zin ontvangt van elk der andere ondertekenende Regeringen.

De Belgische Regering doet elk der andere ondertekenende Regeringen mededeling van de verlenging of de niet-verlenging van de Overeenkomst.

Artikel 12

Zowel voor als na het verstrijken van de eerste looptijd van een jaar kan elk der ondertekenende Regeringen de Overeenkomst met inachtneming van een termijn van dertig dagen opzeggen door middel van een tot de Belgische Regering gerichte mededeling.

De opzegging door één der ondertekenende Regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische Regering stelt de andere ondertekenende Regeringen in kennis van de ontvangst van de in dit artikel bedoelde mededeling.

Artikel 13

Behoudens artikel 9, kan de toepassing van deze Overeenkomst door een der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst.

De schorsing dient onverwijld langs diplomatieke weg ter kennis van de Belgische Regering te worden gebracht. Deze Regering stelt de andere ondertekenende Regeringen op de hoogte van de ontvangst van deze kennisgeving. Hetzelfde geldt voor de intrekking van bedoelde maatregel.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Belgrado, 17 juni 1969, in vier oorspronkelijke exemplaren in de Franse taal.

Voor de Benelux:

Voor de Regering van het
Koninkrijk België:

(w.g.) M. RIJMENANS

Voor de Regering van het
Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) M. F. VIGEVENO

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) M. F. VIGEVENO

Voor de Regering van de Socialistische Federatieve Republiek
Zuidslavië:

(w.g.) M. TEPAVAČ

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens van 3 juli 1970 voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 11, eerste lid, op 3 juli 1969 in werking getreden voor een periode van één jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is de Overeenkomst op 3 juli 1969 in werking getreden voor Nederland en op 23 september 1969 voor de Nederlandse Antillen.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

De Overeenkomst is in overeenstemming met het gestelde in artikel 10 der Overeenkomst door kennisgeving aan de Zuidslavische Regering op 23 september 1969 uitgebreid tot de Nederlandse Antillen.

J. GEGEVENS

Van de op 11 april 1960 te Brussel gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40. Zie ook *Trb.* 1960, 102.

Uitgegeven de eerste oktober 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

DE JONG.